



新译 莎士比亚全集

亨利六世（上）

【英】威廉·莎士比亚——著 傅光明——译

天津出版传媒集团
天津人民出版社

新译 莎士比亚全集

THE FIRST PART OF
KING HENRY THE SIXTH

【英】威廉·莎士比亚——著

傅光明——译

亨利六世
(上)

天津出版传媒集团
天津人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

亨利六世. 上 / (英) 威廉·莎士比亚著 ; 傅光明
译. -- 天津 : 天津人民出版社, 2021.5
(新译莎士比亚全集)
ISBN 978-7-201-16990-3

I. ①亨… II. ①威… ②傅… III. ①历史剧-剧本
-英国-中世纪 IV. ①I561.33

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2020)第 258301 号

亨利六世. 上

HENGLILIUSHI. SHANG

出 版 天津人民出版社
出 版 人 刘 庆
地 址 天津市和平区西康路 35 号康岳大厦
邮政编码 300051
邮购电话 (022)23332469
电子信箱 reader@tjrmcbs.com

责任编辑 伍绍东
装帧设计 李佳惠 汤 磊

印 刷 河北鹏润印刷有限公司
经 销 新华书店
开 本 880 毫米×1230 毫米 1/32
印 张 6
插 页 5
字 数 120 千字
版次印次 2021 年 5 月第 1 版 2021 年 5 月第 1 次印刷
定 价 58.00 元

版权所有 侵权必究
图书如出现印装质量问题,请致电联系调换(022-23332469)

*William
Shakespeare*

剧情提要

英格兰一代英主亨利五世在威斯敏斯特教堂出殡，朝臣们前来送葬。

此时，其子亨利六世尚在襁褓中，国王的叔叔护国公格罗斯特和叔祖温切斯特主教为操控王权展开争斗。

信使来报，英格兰在法兰西的许多领地沦陷，整个法兰西都已背叛英格兰，塔尔伯特勋爵在与法国人的鏖战中被俘。贝德福德表示愿率一万精兵赴法作战，温切斯特却想趁机劫走国王，把持朝政。

法兰西的王太子查理和阿朗松公爵、安茹公爵雷尼耶率法军行进到奥尔良附近，他们没把饿肚子的英军放在眼里。结果，两军交手，法军战败。这时，奥尔良的私生子带来一位全副武装的圣少女琼安（后世封为圣女贞德），琼安宣称圣母显圣，答应帮他解救国之灾难。

通过交换战俘，塔尔伯特回到英军。法军突然开炮，将奥尔

良守将索尔斯伯里炸死。塔尔伯特誓言与法军决一死战。两军再战,英军溃败,琼安率法军进城。

英军塔尔伯特与贝德福德、勃艮第公爵合兵一处,架起云梯发动夜袭,一举夺回奥尔良。查理怀疑琼安施了巫术,故意让法军先赢后输。琼安怪法军守备松懈,才遭此横祸。

奥弗涅伯爵夫人派来信差,邀请塔尔伯特前去做客。贝德福德说此举不合礼数,担心有诈。塔尔伯特倒想试一下这位夫人如何待客。伯爵夫人一见塔尔伯特,直言相告此番诱他前来,只为活捉他,为家国百姓报仇。塔尔伯特笑她愚蠢之极。原来他早有防备,随着一声号角,招来众士兵。伯爵夫人见阴谋败露,只得假意表示,为能在家里款待一位伟大战士深感欢喜和荣耀。

伦敦中殿的一花园内,理查·普朗塔热内与萨默赛特发生争执。最后,理查宣称,凡认可他的人,便摘下一朵白玫瑰。萨默赛特坚称,若是认可他,就摘下一朵红玫瑰。沃里克随理查摘下一朵白玫瑰,萨福克摘下一朵红玫瑰。众人纷纷站队。后来血流成河的“玫瑰战争”自此拉开序幕。

理查·普朗塔热内来到伦敦塔,向在此囚禁多年的舅舅埃德蒙·莫蒂默了解父亲之死的真相。莫蒂默告诉理查,自己是被当今国王的祖父亨利·布林布鲁克废黜的理查二世的合法继承人。理查的父亲娶了莫蒂默的妹妹,因密谋拥莫蒂默登上王位,兵败垂成,丢了脑袋。莫蒂默无儿无女,当即宣布理查为合法继承人。理查认定父亲被处死乃血腥暴政。莫蒂默警告外甥之后,便断了气。

伦敦的议会大厦里,格罗斯特与温切斯特相互指控。年幼的亨利王恳求叔叔和叔祖二人同心、和睦友爱。最后,在国王和沃里克多次劝说下,格罗斯特和温切斯特勉强答应讲和。

沃里克上书,提出让理查恢复世袭权利,并对理查父亲所受冤屈做出补偿。国王慨允,答应把约克家族的所有世袭权利给予理查。理查受封为有王室血统的约克公爵,表示将尽心效忠国王。格罗斯特建议国王渡海去法兰西举行加冕典礼。见此情景,埃克塞特公爵担心前朝流行的可怕预言要应验:生在蒙茅斯的亨利五世赢得的一切,将被生在温莎的亨利六世输个精光。

法兰西的鲁昂城前,圣少女琼安和查理王太子夜袭得手,攻占鲁昂城,塔尔伯特败退。但很快,塔尔伯特联手勃艮第公爵,再次收复鲁昂。琼安劝法军不必为丢掉鲁昂灰心、悲痛,只要听她的,法军必将把塔尔伯特骄傲尾巴上的羽毛拔下来。她心生一计,要诱使勃艮第公爵脱离塔尔伯特。

英军行进中,勃艮第公爵的部队殿后。琼安深感命运眷顾,立即命人吹响谈判号。琼安称勇敢的勃艮第公爵是法兰西真正的希望,她是以卑微侍女的身份前来劝说,随后慷慨陈词,动之以情,晓以利害,终使勃艮第公爵答应背弃塔尔伯特,回到法兰西怀抱。

巴黎的宫中大殿,温切斯特主教把王冠戴在亨利王头上,为他加冕。格罗斯特要巴黎总督跪下,发誓效忠国王。这时,奥尔良之战中的逃兵福斯托夫带来勃艮第公爵的绝交信。亨利王十分

气愤,称这是惊天的背叛,命塔尔伯特给予惩罚。

波尔多城前,塔尔伯特把守军统帅召上城墙,劝他开城投降。法军统帅拒绝,直言相告,塔尔伯特已身陷重围。刚被国王任命为法兰西摄政的约克公爵得知塔尔伯特濒临毁灭,打算马上派兵救援,可他征召来的骑兵全被萨默赛特扣住。

路西爵士找到萨默赛特,说塔尔伯特吁求高贵的约克和萨默赛特帮他击退死神。萨默赛特拒绝,说应由约克派兵支援。路西抱怨,约克也急着怪罪,骂萨默赛特扣住援兵不发。萨默赛特辩称约克说谎。

英法两军交战。塔尔伯特和儿子约翰,父子俩为英格兰的荣耀拼死血战,最后双双殒命。

伦敦的王宫里,亨利王分别收到罗马教皇和神圣罗马帝国皇帝来信,希望英法两个王国缔结神圣的和平。同时,阿马尼亚克伯爵来信提议联姻,要把独生女儿嫁给亨利王,并陪送一大笔嫁妆。亨利王答应结亲,命温切斯特红衣主教出使缔结和约。

查理王太子和琼安得到消息:原先分成两派的英军已合兵一处,马上要来进攻。英法两军交战。魔咒、护身符不再显灵,琼安成了约克公爵的俘虏。战斗中,萨福克俘虏了雷尼耶的女儿玛格丽特。他见她貌美如花,本想趁机占有,却又不肯,便打起如意算盘:让她成为亨利王的王后,叫她听从自己。于是,他来到雷尼耶的城堡,说要替国王操办这桩婚事。雷尼耶欣然同意。

约克公爵把琼安视为女巫,判处火刑。

温切斯特把国王的授权书交给约克，说自己代表国王前来与法国和谈。约克十分恼怒，却毫无办法，他仿佛看到英格兰的所有法兰西领地全部沦陷。经过一番讨价还价，查理最终答应了英方的条件，同意向亨利王发誓效忠纳贡，并担任英王属下法国总督一职，且可享有国王之尊荣。

萨福克极力向亨利王赞美玛格丽特，说她愿听从美德贞洁的指令，把亨利当主人爱戴、尊崇。亨利王当即同意玛格丽特做英格兰王后。格罗斯特提醒国王，已与阿马尼亚克伯爵之女订婚在先，岂可撤掉婚约，令荣誉受损。萨福克反驳，说只有玛格丽特才配得上国王。亨利王终下决心，命萨福克速去法兰西联姻，任何条款都同意，确保玛格丽特肯于屈尊，渡海来英格兰加冕，做亨利王的忠实王后。

格罗斯特内心惆怅。萨福克却心中窃喜，他盘算的是：玛格丽特一当上王后，他便能支配她操控国王，统治王国。

剧中人物

亨利六世国王	King Henry the Sixth
格罗斯特公爵 国王之叔,护国公	Duke of Gloucester Uncle to the King, and Protector
贝德福德公爵 国王之叔,法兰西摄政	Duke of Bedford Uncle to the King, and Regent of France
埃克塞特公爵 托马斯·波弗特,国王之叔祖	Duke of Exeter Thomas Beaufort, great-uncle to the King
温切斯特主教 亨利·波弗特,国王之叔祖,后为红衣主教	Bishop of Winchester Henry Beaufort, great-uncle to the King, and afterwards Cardinal
约翰·波弗特 萨默赛特伯爵,后晋封公爵	John Beaufort Earl of Somerset, afterwards Duke
理查·普朗塔热内 已故剑桥伯爵理查之子,后为约克公爵	Richard Plantagenet Son of Richard late Earl of Cambridge, afterwards Duke of York
萨默赛特公爵 埃克塞特公爵之侄	Duke of Somerset Exeter's nephew

沃里克伯爵	Earl of Warwick
索尔斯伯里伯爵	Earl of Salisbury
萨福克伯爵	Earl of Suffolk
塔尔伯特勋爵 后为什鲁斯伯里伯爵	Lord Talbot Afterwards Earl of Shrewbruy
约翰·塔尔伯特 塔尔伯特勋爵之子	John Talbot His son
埃德蒙·莫蒂默 马奇伯爵	Edmund Mortimer Earl of March
约翰·福斯托夫爵士	Sir John Fastolfe
威廉·路西爵士	Sir William Lucy
威廉·格兰戴尔爵士	Sir William Glansdale
托马斯·加格拉夫爵士	Sir Thomas Gargrave
伦敦市长	Mayor of London
市长手下治安官	Office to the Mayor of London
伍德维尔 伦敦塔卫队长	Woodville Lieutenant of the Tower
弗农 “白玫瑰”或约克派系	Vernon Of the White-Rose or York faction
巴塞特 “红玫瑰”或兰开斯特派系	Basset Of the Red-Rose or Lancaster faction
一律师	A Lawyer
一教皇特使	A papal Legate
看守莫蒂默的狱卒	Mortimer's Keepers
英军队长	English Captain
查理 王太子,后为法兰西国王	Charles Dauphin, and afterwards King of France
雷尼耶 安茹公爵,那不勒斯公国之名义国王	Reignier Duke of Anjou, and titular King of Naples

勃艮第公爵	Duke of Burgundy
阿朗松公爵	Duke of Alencon
奥尔良公爵的私生子	Bastard of Duke Orleans
巴黎总督	Governor of Paris
奥尔良公国炮兵队长,及其子	Master-Gunner of Orleans, and his son
法军驻波尔多统帅	General of the French forces in Bourdeaux
一法军中士	A French Sergeant
一守门人	A Porter
一老牧人 圣少女琼安之父	An Old Shepherd Father to Joan La Pucelle
法军探马	French scout
玛格丽特 雷尼耶之女,后与亨利国王结婚	Margaret Daughter to Reignier, afterwards married to King Henry
奥弗涅伯爵夫人	Countess of Auvergne
圣少女琼安 通称圣女贞德	Joan La Pucelle Commonly called Joan of Arc
众贵族,众士兵,伦敦塔守卫,传令官,狱卒,众队长,众哨兵,众信差,及众侍从等	Lords, Soldiers, Warders of the Tower, Herald, officers, Messengers and Attendants
向琼安显灵的群魔	Fiends appearing to La Pucelle

地点

部分在英格兰,部分在法兰西

目 录

剧情提要 / 1

剧中人物 / 1

亨利六世(上) / 1

亨利六世(上)



年轻时的亨利六世

本书插图选自《莎士比亚戏剧集》(由查尔斯与玛丽·考登·克拉克编辑、注释,以喜剧、悲剧和历史剧三卷本形式,于1868年出版),插图画家为查尔斯·奈特。

第一幕